

## Kroje

Kroj představuje oděv charakteristický pro určitý kraj. V České republice, v oblastech spjatých s historickým zemským dělením, prošly kroje lidových vrstev v celku složitým vývojem. Lidový oděv tak lze jen s obtížemi řadit čistě historicky.

V současnosti se již kroje v České republice běžně nenoší, ale lidé je stále oblékají při tradičních lidových slavnostech a zábavách, jako jsou hody a masopusty. Tato tradice je silnější ve východní části země, na Moravě.

### Blata

Blatský kroj se nosí v krajině mezi Českými Budějovicemi, Táborskem, Jindřichovým Hradcem a Vodňanskem. Dříve sahal až na Moravu a do českých vesnic v Rakousku. Zabírá velkou oblast, proto má sice jednotný ráz, ale v různých krajích se vyvinuly rozdíly, hlavně ve vyšívání.

Blatský kroj, především ženský, je velmi bohatě zdobený výšivkou. Býval typický výšivkami s použitím korálků a penízků. Blatská plena byla nejhonosnější součástí oblečení. Plena se váže přes měkký trojdílný čepec, před jehož krajkovým lemem vyčníval zdobený vyšíváný pásek. Košilky bývaly v 1. polovině 19. století bohatě vyšívány a v druhé polovině 19. století se vyšívaly i korálky. Kolem krku býval „výkladek“ nad vyšivanou náprsenkou.

## Folk costumes

The folk costume comprises clothing that is characteristic of a certain region. In the areas of the Czech Republic connected with the historical division of the state, the costumes of the plebeian social classes have experienced a rather complex evolution. Folk clothing can only be classified in a clear historical manner with some difficulty.

At present, folk costumes in the Czech Republic are no longer commonly worn, but people still wear them during traditional popular celebrations and entertainment events such as banquets and carnivals. This tradition is strongest in the eastern part of the country and in Moravia.

### Blata

The Blata folk costume is worn in the region between České Budějovice, Tábor, Jindřichův Hradec and Vodňany. Previously it extended as far as Moravia and into Czech villages in Austria. It occupies a large area. Consequently, although it is uniform in character, differences have evolved in various regions, primarily in embroidery patterns.

The Blata costume, especially the women's costume, is very lavishly decorated with embroidery. Embroidery using beads and sequins used to be typical. The Blata plena (which is something like a large scarf) was the most opulent part of the attire. The plena was tied through a soft, three-part bonnet, with an embellished embroidered band protruding in front of its laced collar. Chemises were richly embroidered in the first half of the 19<sup>th</sup> century and beads were also embroidered in the second half of the 19<sup>th</sup> century. There was a collar

## Tschechische Trachten

Die Tracht ist eine für einen gewissen Landstrich charakteristische Bekleidung. In der Tschechischen Republik, in den mit der historischen Landesaufteilung verbundenen Gebieten, machten die Volkstrachten eine ziemlich komplizierte Entwicklung durch. Die volkstümliche Bekleidung kann somit nur schwer rein historisch eingeteilt werden.

Gegenwärtig werden Trachten in der Tschechischen Republik nicht mehr getragen, aber die Menschen ziehen sie immer noch bei traditionellen Volksfesten und -vergnügen an, wie zu Schlachtfesten oder zu Fasching. Diese Tradition ist im Osten des Landes, in Mähren, stärker.

### Blata

Die Tracht von Blata wird im Landstrich zwischen České Budějovice (Budweis), der Gegend um Tábor (Tabor), Jindřichův Hradec (Neuhaus) und der Gegend um Vodňany (Wodnian) getragen. Früher war sie bis nach Mähren und in den von Tschechen bewohnten Dörfern in Österreich verbreitet. Sie nimmt ein großes Gebiet ein und hat daher zwar einen einheitlichen Charakter, in den verschiedenen Regionen entwickelten sich jedoch Unterschiede, vor allem in bezug auf die Stickmuster.

Die Tracht von Blata, vor allem die Frauentracht, ist sehr reich an Stickereien. Typisch dafür war die Stickerei unter Anwendung von Perlen und Münzen. Die „Plena“ (ähnlich einem großen Tuch – siehe Abbildung der Frauentracht) war der prunkvollste Bestandteil der Bekleidung. Das Plena-Tuch wird über eine weiche dreiteilige Haube gebunden, vor deren Spitzenrand ein verziertes gesticktes Band hervorragt. Die Hemden pflegten in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts reich bestickt zu sein und wurden in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts auch mit kleinen Korallen bestickt.

Mužský kroj byl protiváhou barevné zdobnosti a košatosti ženského kroje. Kroj byl elegantní, ve svrchních kusech laděn do tmavě zelené či tmavě modré. Kalhoty bývaly ze žluté jelení kůže, nohy ve vysokých kožených botách. Na hlavách muži nosili vysokou kožešinovou čepici.

### Doudlebsko

Doudlebsko je nejjížnější český region. Na severu hraničí s oblastí blatskou, na jihu pak sousedí s Rakouskem a Německem. Oblast se nazývá podle původních obyvatel kmene Doudlebů sídlícího zde v době rané české historie.

Kroj svým rázem a jednoduchostí prozrazoval, že Doudlebsko bylo chudší kraj. Nebyl bohatě zdoben, byl prostý, jednoduchý.

Ženský kroj se skládal z přiléhavé spodní košile, na ní byla košile s rukávci a k tomu nejčastěji červená sukně s kapsářem a množstvím spodniček. Barevně se sukni ladila i šněrovačka zdůrazňující úzký pas. Přes ramena se přehazoval barevný hedvábný šátek, na nějž byla každá žena pyšná.

Mužský kroj se skládal ze žlutých jelenicových kalhot ke kolenům – „praštěnek“, k nim patřily modré pletené punčochy a střevíce s přezkou. Ke kroji se nosil krátký nebo dlouhý kabátek – „bunda“ – v zimě kožich. Klobouk „podstok“ z prasečích chlupů byl vysoký jako cylindr. Dominantou a chloubou oblečení byl široký opasek, vpředu opatřený pevným terčem, zdobený jemnou bělavou výšivkou.

Um den Hals über der bestickten Hemdbrust trug man eine „Auslage“, einen „výkladek“.

Die Männertracht bildete ein Gegenstück zum bunten Zierrat und zum Reichtum der Frauentracht. Die Tracht war elegant, in den oberen Teilen ins Dunkelgrüne oder Dunkelblaue abgestimmt. Die Hosen waren gewöhnlich aus gelbem Hirschleder, die Füße steckten in hohen Lederschuhen. Auf dem Kopf trugen die Männer eine hohe Pelzmütze.

### Doudlebsko und Umgebung

Doudleby und Umgebung ist die südlichste Region Böhmens. Im Norden grenzt sie an das Gebiet Blata, im Süden an Österreich und Deutschland. Das Gebiet ist nach den ursprünglichen Bewohnern des Stammes der Doudlebi benannt, die hier in der Zeit der frühen böhmischen Geschichte siedelten.

Die Tracht verriet durch ihren Charakter und ihre Einfachheit, dass Doudlebsko ein ärmeres Gebiet war. Sie war nicht reich verziert, sondern eher bescheiden.

Die Frauentracht bestand aus einem anliegenden Unterhemd, darüber einem Hemd mit Ärmeln und dazu am häufigsten ein roter Rock mit einer Beuteltasche und eine Fülle von Unterröcken. Was die Farbe betrifft, war auf den Rock auch das Mieder abgestimmt, das die enge Taille betonte. Über die Schultern wurde ein buntes Seidentuch gehängt, auf das jede Frau stolz war.

Die Männertracht bestand aus gelben Hirschleder-Kniehosen – sog. „prastenky“, dazu gehörten blaue Strickstrümpfe und Schuhe mit Schnalle. Zur Tracht wurde ein kurzer oder langer Mantel getragen – „bunda“ (Jacke) genannt – und im Winter ein Pelz. Der Hut, der sog. „podstok“ aus Schweinshaar, war hoch wie ein Zylinder. Der Hauptbestandteil der Bekleidung und der Stolz des Besitzers war ein breiter Gürtel, vorne mit einer festen Schnalle versehen und mit feiner weißlicher Stickerei verziert. Die Gürtel waren nicht nur ein dekoratives Accessoire, sondern

Opasky nebyly jen dekorativním doplňkem, ale schovávaly se v nich peníze, hlavně když byl muž na cestách.

### Haná

Stejně jako jiné oblasti Čech a Moravy měla i Haná svůj typický kroj. Ten plně odpovídá rázu kraje – je důstojný a přece půvabný, mužský někdy může budit dojem příliš honosného a furiantského, je ale velmi krásný. V okolí Hačka, vzhledem k podhorskému charakteru krajiny a větší chudobě lidu, nebyl kroj tak nákladný, pouze napodoboval hanácký a čím dál od Hané, tím byl jednodušší, bez bohatství vyšívaných ozdob. Záhy byl nahrazen obyčejným občanským oděvem.

Mužské kroje mívaly nejrůznější doplňky. K nejzajímavějším patří kožené hanácké pásy vyráběné v okolí Litovle a zdobené vtloukáním jemných kovových plíšků, mnohdy kombinovaných s výšivkou uzounkými řemínky z různobarevné kůže.

Hanácký kroj se liší podle jednotlivých lokalit, zejména barvou kalhot – gatí – a haleny či formou klobouku. Například Hanák u Kroměříže, Holešova a Prostějova má červené široké koženky (Slováci jim říkají „baně“) pod koleny zadrhnuté střapci.

Lýtka od kolen po kotníky jsou oděna do plátených „veliček“ asi o třetinu přesahujících boty. Ty jsou vysoké, lesklé, vpředu nahoře opatřené vlněnou růžičkou. Hanácká vesta je ze zelené látky, kolem dírek pestře vyšitá a ozdobena lesklými (mnohdy stříbrnými)

accessory, but were also used to carry money, especially when the man was traveling.

### Haná

Just like other areas in Bohemia and Moravia, Haná also had its typical folk costume. This dress fully corresponds to the character of the region—it was dignified and attractive. The male attire can sometimes give the impression of being too opulent and boastful, but it is very beautiful. In the vicinity of Hačky, the costume was not so expensive in view of the submontane character of the landscape and the greater penury of the people. It merely imitated the Haná costume. The further one went from Haná, the simpler the embroidered decorations were, without any opulence, and common plain clothes soon supplanted the costume.

The male costumes had the most varied accessories. The most interesting of these comprised leather Haná belts made in the vicinity of Litovel, which were adorned with fine metal strips hammered into them and often combined with embroidery of very narrow straps of multicolored leather.

The Haná costume is distinguished according to individual localities, particularly through the color of the trousers—gate—and the tunic or the shape of the hat. For example, a Haná native in Kroměříž, Holešov and Prostějov would have red leather trousers (Moravian Slovaks call them “bane”) tied under the knees with tassels.

The calves from the knees to the ankles are clothed in linen leg wraps, or “velický.” These cover about a third of the boots, which are high, and shiny with a woollen rosette on top at the front. The Haná waistcoat is made from green material, which is colorfully embroidered around the holes and adorned with bright (often silver) buttons.

dienten auch als Aufbewahrungsart für Geld, vor allem, wenn der Mann auf Reisen war.

### Haná

Genauso wie andere Gebiete in Böhmen und Mähren besaß auch Haná seine typische Tracht. Diese entsprach gänzlich dem Charakter der Landschaft, würdevoll und doch anmutig. Die Männertracht konnte manchmal einen zu prunkvollen und protzigen Eindruck hervorrufen, sie war allerdings sehr schön. In der Umgebung von Hačky war die Tracht aufgrund des Vorgebirgscharakters der Landschaft und der größeren Armut der Leute nicht so aufwändig, sie ahmte die Tracht von Haná lediglich nach und je mehr man sich von Haná entfernte, desto einfacher wurde sie und verlor den Reichtum der gestickten Verzierungen. Sie wurde früh durch gewöhnliche bürgerliche Kleidung ersetzt.

Die Männertrachten hatten im allgemeinen verschiedene Accessoires. Zu den interessantesten gehörten die Ledergürtel von Haná, die in der Gegend von Litovel (Littau) hergestellt und durch das Einhämtern feiner Metallplättchen verziert wurden, die oftmals durch enge Riemen aus verschiedenfarbigem Leder mit Stickereien kombiniert waren.

Die Tracht von Haná unterscheidet sich nach den jeweiligen Gegend, vor allem durch die Farbe der Hosen – sog. „gatě“ – und der Blusen oder die Hutform. Der Einwohner von Haná bei Kroměříž (Kremser), Holešov (Holeschau) und Prostějov (Proßnitz) trägt zum Beispiel rote breite Kunstlederhosen (von den Slowaken werden sie „bane“ genannt), die unter den Knien mit Troddeln festgesteckt werden.

Die Waden sind bis zu den Knöcheln mit Leinenwickeln – „veličky“ – umwunden, die um etwa ein Drittel über den Schuh hinausgehen. Die Schuhe sind hoch und glänzend und an der vorderen Oberseite mit einer kleinen Wollrose verziert. Die Weste der Tracht von Haná ist aus grünem Stoff, um die Knopflöcher herum bunt bestickt und mit glänzenden (oftmals silbernen) Knöpfen verziert.

knoflíky. Kolem těla je kožený, pěkně vyšívaný pásek, široký asi na dlaň. Svatěčním hanáckým oděvem je dlouhý modrý plášť s hojnými nařasenými límcí, v zimě také dlouhý, až na paty sahající červenavý nebo hnědý kožich. Hanáci nosili dlouhé vlasy a vyholené tváře.

Married women did not show their hair to anyone (not even their own men). It would be a source of shame if this were to happen. A headscarf had to cover the hair completely. While working, (especially in the summer heat when a headscarf would be bothersome) married women wore a white decoratively knitted bonnet on their heads, which they also left on under the headscarf in order to spare it and not get it greasy from the hair.

### Cheb region (Chebsko)

Chebský kroj nese znaky oděvu německého etnika, které v době zrání krojů bylo na Chebsku silně zastoupeno. Krajové oděvy se zde ustálily do poměrně jednotné podoby, kterou najdeme v Pošumaví i Krušnohoří.

In the Chebsko costume, the color black predominates among both men and women. In the costume, there are often parts sewn from brocade and silk. Women wore elaborate velvet bodices and a scarf at an angle across the breast. One typical feature of the female Chebsko costume was the special manner in which the scarf was tied, on the head at the nape into a crown above the forehead.

Zvláštností chebské oblasti je i používání stříbrných šperků, které byly výraznou součástí ženského kroje. Tyto kroje se nosily nejen v oblasti Chebska, ale i v Krušnohoří. Na Karlovarsku, v okolí Žlutic či Teplé a na dalších místech západního pohraničí se ženský kroj vyznačoval zlatými či stříbrnými čepci se stuhami v týle.

Um den Körper sitzt ein lederner, schön bestickter Gürtel, der etwa eine Hand breit ist. Die Festkleidung von Haná bildet ein langer blauer Mantel mit reich gebauschtem Kragen, im Winter auch ein langer, bis auf die Hacken reichender rötlicher oder bräunlicher Pelzmantel. Die männlichen Einwohner von Haná trugen lange Haare und waren rasiert.

Die verheirateten Frauen zeigten niemandem (nicht einmal dem eigenen Mann) ihre Haare, das wäre eine Schande gewesen. Ein Tuch musste die Haare gänzlich verdecken. Bei der Arbeit und hauptsächlich während der Sommerhitze, wenn das Tuch lästig war, setzten sich die verheirateten Frauen weiße verzierte Strickhauben auf, die sie auch unter dem Tuch behielten, um es zu schonen, damit es nicht von den Haaren fettig wurde.

### Cheb (Eger) und Umgebung

Die Tracht von Eger trägt die Merkmale der Bekleidung der deutschen Bevölkerung, die in der Zeit des Heranreifens der Trachten in Eger und Umgebung stark vertreten war. Die Regionalbekleidung konsolidierte sich in verhältnismäßig einheitlicher Form, die wir auch in den Gebieten um den Böhmerwald und das Erzgebirge antreffen.

In der Tracht von Eger ist bei Frauen wie bei Männern Schwarz dominierend. Häufige Bestandteile der Tracht sind aus Brokat und Seide. Die Frauen trugen samtene ausgearbeitete Mieder und schräg über die Brust ein Tuch. Typisch für die Frauentracht von Eger war die besondere Art und Weise des Bindens des Kopftuches im Nacken und in Form eines Kranzes über die Stirn.

Eine Besonderheit des Gebietes von Eger ist der Silberschmuck, der einen markanten Bestandteil der Frauentracht bildete. Diese Trachten wurden nicht nur im Gebiet von Eger, sondern auch im Erzgebirge getragen. Um Karlsbad, in der Gegend von Žlutice oder Teplá sowie an weiteren Orten des westlichen Grenzgebiets war die Frauentracht durch goldene oder silberne Hauben mit Bändern im Nacken gekennzeichnet.